

Or virushalayim

אור וירושלים

Paroles : Yosef Sarig

Musique : Yosef Sarig

Chorégraphie : [Shoshana Kopelevitch](#) - 1980

אור וירושלים

השקט שוב צונח כאן משמי הערב
כדאיית דיה מעל התהומות
ושמש אדומה נושקת להט חרב
את הפסגות, המגדלים והחומות .

ראיתי עיר עוטפת אור
והיא עולה בשלל צבעי הקשת
והיא נוגנת בי כנבל העשור
ראיתי עיר עוטפת אור .

הנה זוחל הצל מבין גבעות האורן
קרוב בסתר כאוהב אל השכונות .
ומול פניו קריצות, ריבוא עיני האור הן ,
לפתע נפקחו אליו כנפעמות .

ראיתי עיר עוטפת אור ...

בדממת אשמורת אחרונה נושמת ,
ובקטיפת שחקים רסיס אחרון מחויר ,
אך שחר כבר כיפת זהב שלה אודמת
למגעו החם, הרך של אור צעיר .

ראיתי עיר עוטפת אור

אור וירושלים

הַשֶּׁקֶט שׁוֹב צוֹנֵחַ כָּאֵן מִשְׁמִי הָעֶרֶב
כְּדֹאִית דִּיָּה מַעַל הַתְּהוֹמוֹת
וְקָרֵן אֲדָמָה נוֹשְׁקֶת לְהֵט חָרֵב
אֶת הַפְּסָגוֹת, הַמְּגִדִּלִים וְהַחוֹמוֹת.

רְאִיתִי עִיר עוֹטֶפֶת אֹר
וְהִיא עוֹלָה בְּשִׁלָּל צְבָעֵי הַקִּשָּׁת
וְהִיא נוֹגֶנֶת בִּי כְּנִבֵּל הָעֶשׂוֹר
רְאִיתִי עִיר עוֹטֶפֶת אֹר.

הִנֵּה זוֹחֵל הַצֵּל מִבֵּין גְּבָעוֹת הָאֶרֶץ
קָרֵב בְּסִתֵּר כְּאוֹהֵב אֶל הַשְּׁכוֹנוֹת.
וּמוֹל פָּנָיו קְרִיצוֹת, רְבוּא עֵינֵי הָאֹר הֵן,
לְפָתַע נִפְקָחוֹ אֵלָיו כְּנִפְעָמוֹת.

רְאִיתִי עִיר עוֹטֶפֶת אֹר...

בְּדוּמִית אֲשַׁמְרֶת אַחֲרוֹנָה נוֹשְׁמֶת,
וּבְקִטִּיפֶת שְׁחָקִים רְסִיס אַחֲרוֹן מַחֲוִיר,
אֶךְ שֹׁחַר כָּבֶד כֶּפֶת זָהָב שְׁלָה אוֹדָמָת
לְמַגְעוֹ הַחֵם, הָרֶךְ שֶׁל אֹר צָעִיר.

רְאִיתִי עִיר עוֹטֶפֶת אֹר...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Or, orot
Yerushalayim
Sheket

une lumière
Jérusalem
le calme, la tranquillité

[ז] אורות, אור
ירושלים
[ז] שקט

Shuv	de nouveau		שוב
Litznoach, tzanach	tomber, s'affaïsser		צנח, לצנוח
Kan	ici		כאן
Shamayim	le ciel	[ז]	שמים
Erev, aravim	un soir	[ז]	ערבים, ערב
Diyah, diyot	un vol plané	[נ]	דאיות, דאייה
Daya, dayot	un milan	[נ]	דיות, דיה
Meal	sur, par-dessus		מעל
Tehom, tehomot	un abîme, un gouffre	[נ]	תהומות, תהום
Shemesh, shmashot	le soleil	[נ]	שמשות, שמש
Adom, adumah	rouge		אדומה, אדום
Linshok, nashak	embrasser		נשק, לנשוק
Lahat, lehatim	une flamme, un éclat	[ז]	להטים, להט
Cherev, charavot	une épée	[נ]	חרבות, חרב
Pisgah, psagot	un sommet, une cime	[נ]	פסגות, פסגה
Migdal, migdalim	une tour	[ז]	מגדלים, מגדל
Choma, chomot	une muraille	[נ]	חומות, חומה
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Ir, arim	une ville	[נ]	ערים, עיר
La'atof, ataf	couvrir / s'évanouir		עטף, לעטוף
La'alot, ala	monter		עלה, לעלות
Shalal	un butin	[ז]	שלל
Tzeva, tzeva'im	une couleur	[ז]	צבעים, צבע
Shlal tzevaim	une profusion de couleurs		שלל צבעים
Tzivai hakeshet	les couleurs de l'arc-en-ciel		צבעי הקשת
Keshet, kshatot	un arc/un arc-en-ciel	[נ]	קשתות, קשת
Lenagen, nigen	jouer d'un instrument		לנגן
Nevel, nvalim	une harpe, une lyre	[ז]	נבלים, נבל
Asor, asorim	10 mois/harpe à 10 cordes	[ז]	עשורים, עשור
Hineh	voici		הנה
Lizchol, zachal	ramper, se traîner		זחל, לזחול
Tzel, tzlalom	une ombre	[ז]	צלים, צל
Bein... leven	entre		בין

Giv'a, gva'ot	une colline	[נ]	גבעות, גבעת
Oren, oranim	un pin	[ז]	אורנים, אורן
Likrov, karav	s'approcher, être imminent		קרוב, לקרוב
Seter, starim	une cachette, un secret	[ז]	סתרים, סתר
Beseter	en secret		בסתר
Le'ehov, ahav	aimer		אהב, לאהוב
El	vers		אל
Shchuna, shchunot	le voisinage, le quartier	[נ]	שכונות, שכונה
Mul	face à		מול
Panim	un visage	[נ]-[ז]	פנים
Kritza, kritzot	un clin d'œil	[נ]	קריצות, קריצה
Ribo, ribo'ot	dix mille	[נ]	ריבואות, ריבוא
Ayin, einayim	un œil	[נ]	עיניים, עין
Lefeta	soudain		לפתע
Lehipakeach, nifkach	s'ouvrir, se dessiller		ניפקח, להיפקח
Nif'am, nif'emet	agité, ému		נפעמת, נפעם
Dumiah	le silence	[נ]	דומיה
D'mama	le silence, le calme	[נ]	דממה
Ashmoret, ashmorot	la veille/la tombe	[נ]	אשמורות, אשמורת
Acharon, acharonah	dernier		אחרונה, אחרון
Linshom, nasham	respirer		נשם, לנשום
Ktifah, ktifot	le velours/ la cueillette	[נ]	קטיפות, קטיפה
Shachak, shchakim	grain de poussière, nuage	[ז]	שחקים, שחק
Shchakim	le ciel, le firmament	[ז]	שחקים
Rsis, rsisim	un morceau, une goutte	[ז]	רסיסים, רסיס
Lehachvir, hechvir	pâlir		החוויר, להחוויר
Ach	mais, cependant		אך
Shachar, shcharim	l'aube	[ז]	שחרים, שחר
Kvar	déjà		כבר
Kipa, kipot	un dôme, une calotte	[נ]	כיפה, כיפות
Zahav	l'or	[ז]	זהבים, זהב
Kipat-zahav	le dôme d'or (mosquée Al Aksa)		כיפת זהב
Le'edom, adam	rougir, rougeoyer		אדם, לאדום

Maga', maga'im	un contact, un impact	[ז] מגעים, מגע
Cham, chama	chaud, brûlant	חמה, חם
Rach, raka	doux, mou / fin, délicat	רכה, רך
Tza'ir, tze'ira	jeune	צעיר, צעירה

Or virushalayim

Hasheket shuv tzoneach kan mishmei haerev
Kidiyat daya meal hatehomot
Veshemesh adumah nosheket lahat cherev
Et hafsagot, hamigdalim vehachomot.

Ra'iti ir otefet or
Vehi ola bishlal tzivei hakeshet
Vehi nogenet bi kenevel he'asor
Ra'iti ir otefet or.

Hine zochel hatzel mibein givot haoren
Karev baseter ke'ohev el hashchunot.
Umul panav kritzot, ribo einei ha'or hen,
Lefeta nifkechu elav kenifamot.

Ra'iti ir otefet or...

Bedumiat ashmoret acharona noshemet,
Uviktifat shchakim resis acharon machvir
Ach shachar kvar kipat zahav shela odemet
Lemaga'o hacham, harach shel or tza'ir.

Ra'iti ir otefet or...

Lumière et Jérusalem

De nouveau, le calme descend ici, du ciel du soir,
Comme le vol plané d'un milan au-dessus d'un gouffre,
Et un soleil rougeoyant, flamme étincelante d'une épée, embrasse
Les sommets, les tours et les murailles.

**J'ai vu une ville drapée de lumière,
Elle monte dans la profusion des couleurs de l'arc-en-ciel,
Elle joue pour moi sur la harpe à dix cordes,
J'ai vu une ville drapée de lumière.**

Voici l'ombre qui rampe entre les collines de pins,
En secret, elle s'approche des quartiers.
Face à elle, des clins d'œil comme dix mille yeux de lumière,
Soudain, ils s'ouvrent émus.

J'ai vu une ville drapée de lumière...

Elle respire dans le calme de la dernière veille,
Dans le velours du firmament, un dernier fragment pâlit,
Mais c'est déjà l'aube, le Dôme du Rocher rougit,
Au contact chaud et délicat d'une lumière naissante.

J'ai vu une ville drapée de lumière...